八百板（やおいた） 洋子（ようこ）（1946-2025）

プロフィール

翻訳家、児童文学者。1946（昭和 21）年 4 月 1 日生まれ、福島県伊達郡飯野町（現福島市）出身。県立福島女子高等学校卒。父は国会議員の八百板正。結婚後の姓は折方。

幼少期から父親が国際会議や視察で訪れた国から持ち帰る外国の絵本に触れて育つ。中央大学文学部に在学中、父親が持ち帰ったブルガリアの詩集の英語版をひもとき、ペイヨ・クラチョーロフ・ヤーヴォロフの詩に衝撃を受ける[1]。

大学を卒業後、1970 年秋から 1973 年にかけての2年半、ブルガリアの文部省の国費留学生として、ソフィア大学大学院言語学研究科でゲオルギー・ベセリノフ教授の指導を受ける。

帰国後は東欧の詩や民話の翻訳家として活躍した。また、児童文学の著作・訳書に『もりのてぶくろ』（ナターリヤ・チャルーシナ／え、福音館書店、2004）、福島県三春町の民芸品に材を採った絵本『あっくんとデコやしき』（垂石眞子／絵、福音館書店、2020）、『うそをついてごめんね』（バレリ＝ペトロフ／さく、鈴木幸枝／え、学習研究社、1981）などがある。

『ふたつの情念 ヤーヴォロフ詩集』（新読書社、1976）で第 13 回日本翻訳文化賞特別賞・翻訳功労賞、『吸血鬼の花よめ ブルガリアの昔話』（高森登志夫／絵、福音館書店、1996）で第 33 回日本翻訳文化賞、『ソフィアの白いばら』（福音館書店、1999）で第 48 回日本エッセイスト・クラブ賞及び第 47 回産経児童出版文化賞、『猫魔ヶ岳の妖怪 福島の伝説』（斎藤隆夫／絵、福音館書店、2017）で第 65 回産経児童出版文化賞美術賞、『金の鳥 ブルガリアのむかしばなし』（さかたきよこ／絵、BL 出版、2018）で第 25 回日本絵本賞を受賞した。

2010 年から 2013 年まで、本県文学賞エッセー・ノンフィクション部門審査委員を務めた。また、福島市立図書館には 2019 年から「八百板洋子文庫」が開設されており、2025 年時点で 320 冊を所蔵している。

2025（令和 7）年 2 月 18 日、78 歳で逝去。

ブルガリアへ留学、翻訳者として

1970 年当時、ブルガリアは東欧一の留学生受け入れ国であったといい[2]、八百板はアジアやアフリカなどの様々な国の留学生と交流した。八百板の代表作である『ソフィアの白いばら』は、自身を主人公に留学時代の出来事をつづったノンフィクション作品である。

帰国後に出版された『ふたつの情念 ヤーヴォロフ詩集』には、本県出身の詩人・草野心平が序文を寄せている。八百板は草野の詩集『第百階級』を愛読しており、ヤーヴォロフの訳詩を数点、草野に送っていた。1975 年 7 月、八百板が日赤病院に入院中の草野を訪ね[3]、以来 10 年教えを受けた。『ソフィアの白いばら』には、草野について「ものを書くようになってから」の「三人の師」のうちのひとりだと記されている[4]。

『ふたつの情念』出版後は、40 年以上にわたり、東欧の民話や児童文学の翻訳に尽力した。2011 年 5 月にはブルガリアの詩や民話を日本に紹介してきた功績が称えられ、ブルガリア共和国文化大臣より文化功労賞とメダルが贈られた[5]。

民話との出会い、故郷への思い

ブルガリアの家庭では客を招いた際に互いに昔話を語り合うことがあり、八百板は寄宿舎のルームメイトであったブルガリア人のヴォルガの実家に招かれた際、ヴォルガの祖母から昔話を聞いたことがきっかけで民話の採録を始めた。「歴史書を何冊も読むよりも、その方が、ブルガリアをもっと知ることができるような気がした」[6]という。児童文学者の内田莉莎子、松谷みよ子の両氏の薫陶を受け、東欧だけではなく東北の民話の採集にも携わった。

「幼い日々に好きな絵本や民話に一つでも巡り合えた子どもは、物に囲まれて育つより、ずっと豊かな感性になるのではないだろうか。私たちが生活の中で体験できることには限りがあるが、絵本や昔話を通して、いろいろな世界を知ることができる」[7]と八百板は語っている。

晩年には福島の民話を収めた絵本『猫魔ヶ岳の妖怪 福島の伝説』を出版する。同書は東日本大震災後に、「後世に残したい福島の伝説を絵本にしたい」と現地取材を重ね誕生した[8]。刊行に際してのインタビューでは「人々は昔から、この自然の恵みを享受しながら、自然と共存して暮らしてきましたが、東日本大震災と原発事故で、はかり知れない多くのものを失いました。今なお、海も川も、湖も泣いています」と震災と原発事故で福島の自然や産業が失われたことに言及している[9]。

〈注〉

1 ヤーヴォロフとの出会いから留学、民話の翻訳に関しては、八百板洋子「多民族の文化が重なりあうバルカン半島」（「EPiC World」2007.10, 58号=2007Autumn, p8-11）に詳しい。

2 八百板洋子『ソフィアの白いばら』（福音館文庫, 2005.6, p63）

3 八百板洋子「秘蔵の書」（「一冊の本」2000.9, 5巻9号=通巻54号 p52-53）

4 前掲2、p442

5 宝田茂樹「話題の本 もりのてぶくろ ブルガリアの称賛受けた絵本」（産経新聞 2011年7月16日 18面）

6 八百板洋子「民話が育む思いやりの心」（公明新聞 2001年7月22日 6面）

7 前掲6

8 福島子どもの本をひろめる会「よんじゃお!」（福島民友みんゆうジュニア情報局 2017年5月6日 3面）

9 八百板洋子「『猫魔ヶ岳の妖怪』―祖先からのおくりものー」（「あのね 福音館だより」2017年3月号=294号）

（児童資料チーム 田中希美）

福島県立図書館所蔵 八百板洋子主要著作リスト

※書名の五十音順
※同一出版社の出版年違いは最新版のみ掲載
※雑誌記事、アンソロジーは除く
※請求記号は児童資料を優先して記載しているため、閲覧・貸出ご希望の際はこどものへや・児童図書研究室まで

詩集・ノンフィクション

書名	著者	出版社	出版年	シリーズ名	請求記号
詩集ふたつの情念	ヤーヴォロフ／[著] 八百板 洋子／訳	新読書社	1976		LA911.5/Y13/1
ソフィアの白いばら	八百板 洋子／著	福音館書店	2000		916/ヤ
ソフィアの白いばら	八百板 洋子／作	福音館書店	2006	福音館文庫	916/ヤ

昔話・昔話絵本

書名	著者	出版社	出版年	シリーズ名	請求記号
いちばんたいせつなもの バルカンの昔話	八百板 洋子／編・訳 ルディ・スコチル／画	福音館書店	2007	世界傑作童話シリーズ	388/ヤ
いのちの水 ブルガリアの昔話	八百板 洋子／再話 ベネリン・バルカノフ／絵	福音館書店	2022	世界傑作絵本シリーズ	P/バベ
イワンカとマリイカ ブルガリアの昔話	八百板 洋子／再話 大畑 いくの／絵	福音館書店	2020	こどものとも	P/オイ
おうさまのくれたごほうび ブルガリアの昔話	八百板 洋子／再話 岡田 知子／絵	福音館書店	2010	こどものとも	P/オト
おおかみだんなとろば アルバニアの昔話	八百板 洋子／再話 早川 純子／絵	福音館書店	2006	こどものとも年少版	P/ハジ
おじいさんのき	アンナ・ツッソーバ／絵 八百板 洋子／文	学習研究社	2005	学研ワールドえほん	P/ツア
きこりとテーブル トルコの昔話	八百板 洋子／再話 吉實 恵／絵	福音館書店	2022	特選こどものともライブラリー	P/ヨメ/m
吸血鬼の花よめ ブルガリアの昔話	八百板 洋子／編・訳 高森 登志夫／絵	福音館書店	1997		388/ヤ
吸血鬼の花よめ ブルガリアの昔話	八百板 洋子／編・訳 高森 登志夫／画	福音館書店	2005	福音館文庫	989/ヤ
きれいになったおよめさん	アンナ・ツッソーバ／文・絵 八百板 洋子／訳	学習研究社	1992	学研ワールドえほん	P/ツア
きれいになったおよめさん	八百板 洋子／文 赤坂 三好／絵	鈴木出版	2003	こどものくにチューリップ版 31(7)	P/アミ
きんのさかな	ルーク・クープマン／絵 八百板 洋子／文	学習研究社	1999	学研ワールドえほん	P/コレ
きんのさかな マケドニアの昔話	八百板 洋子／再話 スズキ コージ／絵	福音館書店	2024	こどものとも	P/スコ

金の鳥 ブルガリアのむかしばなし	八百板 洋子／文 さかた きよこ／絵	BL出版	2018		P/ｻｷ/m
きんのねこ ベラルーシの昔話より	八百板 洋子／再話 平子 真理／絵	福音館書店	2006	こどものとも	P/ﾋﾏ
コウノトリのおくりもの ウズベキスタンの昔話	八百板 洋子／脚本 日紫喜 洋子／絵	童心社	2023	ともだちだいすき	K/ｺｳ ※紙芝居
3びきのくま	ニコライ・ウスチノフ／絵 八百板 洋子／文	学研	2010	学研のおとぎばなし	P/ｳﾆ
十二のつきのおくりもの	八百板 洋子／文 岩本 康之亮／絵	学習研究社	1990	学研えほん館	P/ｲｺ
すずめとあおいたま ブルガリアの昔話	圭 永子／絵 八百板 洋子／文	チャイルド本社	1992	おはなしチャイルド	P/ｹｴ
たまごをうってこぶたをかって ブルガリアの昔話	八百板 洋子／再話 日置 由美子／絵	福音館書店	2019		P/ﾋｭ
つばさをもらったつき ブルガリアのむかしばなし	八百板 洋子／文 赤坂 三好／絵	フレーベル館	2000	しあわせの昔話	388/ﾔ
つばさをもらった月	八百板 洋子／文 南塚 直子／絵	ほるぷ出版	1994	世界みんわ絵本	P/ﾐﾅ
ナスレディンのはなし トルコの昔話	八百板 洋子／再話	福音館書店	2012	ランドセルブックス	388/ﾔ
ななつのほし	アンナ・ツスソウバ／絵 八百板 洋子／文	学研	2010	学研のおとぎばなし	P/ﾂｱ
猫魔ケ岳の妖怪 福島の伝説	八百板 洋子／再話 斎藤 隆夫／絵	福音館書店	2017	日本傑作絵本シリーズ	P/ｻﾀ/m
ねずみのすもう	大和田 美鈴／絵 八百板 洋子／文	学習研究社	1992	みみちゃんえほん	P/ｵﾐ
ふしぎなふえ ブルガリアの昔話	八百板 洋子／再話 植垣 歩子／絵	福音館書店	2017		P/ｳｱ/m
ほしをもったひめ セルビアのむかしばなし	八百板 洋子／文 小沢さかえ／絵	福音館書店	2015	日本傑作絵本シリーズ	P/ｵｻ/m
むくどりとぶどうのき ブルガリアの昔話	八百板 洋子 著 T.マノーロフ／画	福音館書店	1994	こどものとも年中向き	P/ﾏﾃ
やぎとぎんのすず ルーマニアの昔話	八百板 洋子／文 小沢 良吉／絵	鈴木出版	2007	チューリップえほんシリーズ	P/ｵﾘ
わらのうし ウクライナの昔話	八百板 洋子／脚本 日紫喜 洋子／絵	童心社	2024	ともだちだいすき	K/ﾜﾗ ※紙芝居
예뻐진 새색시 （きれいになったおよめさん）	야오이타 요우코／글	랜덤 하우스	2010	마음 성장 그림책	WP/ｱﾐ/K ※韓国語版

創作児童文学・絵本

書名	著者	出版社	出版年	シリーズ名	請求記号
あっくんとデコやしき	八百板 洋子／文 垂石 眞子／絵	福音館書店	2020	日本傑作絵本シリーズ	P/ﾀﾏ
あっ、なかないで	フェーベ・シッラーニ／作・絵 八百板 洋子／文	学研	[1998]	学研ワールドえほん	P/ｼﾌ
うそをついてごめんね	バレリ＝ペトロフ／さく 八百板 洋子／やく 鈴木 幸枝／え	学習研究社	1981	学研・たのしい幼年童話	989/ﾍﾟ
おおきなやまのちいさなマーモット	ルース・ヒュルリマン／作・絵 八百板 洋子／文	学研	2003	World picture book	P/ﾋﾙ
おつきさまとさんぽ	八百板 洋子／ぶん 平岡 瞳／え	福音館書店	2025	ちいさなかがくのとも	P/ﾋﾋ
かしこいおんどり	ベネリン・バルカノフ／作・絵 八百板 洋子／文	学研	[1993]	学研ワールドえほん	P/ﾊﾞﾍﾞ
きんいろとかげのおくりもの	ベネリン・バルカノフ／著 八百板 洋子／訳	学習研究社	1989	学研ワールドえほん 11	P/ﾊﾞﾍﾞ
きんのさかな	アンナ・ツッソーバ／文・絵 八百板 洋子／訳	学習研究社	1991	学研ワールドえほん	P/ﾂｱ
くさはらのおんがくか	ニコライ・ストヤノフ／作・絵 八百板 洋子／文	学研	2008	World picture book	P/ｽﾆ
こならぼうやのぼうし	八百板 洋子／ぶん 高森 登志夫／え	福音館書店	2014		P/ﾀﾄ
さびしいドラゴン	ベネリン・バルカノフ／作・絵 八百板 洋子／文	学研	[1994]	学研ワールドえほん	P/ﾊﾞﾍﾞ
だれのあしあと？	八百板 洋子／ぶん かつや かおり／え	福音館書店	2006	ちいさなかがくのとも	P/ｶｶ
ちいさなき	ルーク・クープマン 八百板 洋子／文	学習研究社	2001	学研ワールドえほん	P/ｺﾚ
ちいさなはりねずみ	八百板 洋子／文 ナターリア・チャルーシナ／絵	福音館書店	2023		P/ﾁﾅ
なみとび	八百板 洋子／ぶん 荒川 暢／え	福音館書店	2011	ちいさなかがくのとも	P/ｱﾐ
はしのうえで	八百板 洋子／ぶん 山内 ふじ江／え	福音館書店	2007	「こどものとも年少版」15選	P/ﾔﾌ
ぽぽとクロ	八百板 洋子／さく 南塚 直子／え	福音館書店	2012	こどものとも	P/ﾐﾅ
もりでとびっこ	八百板 洋子／文 ナターリア・チャルーシナ／絵	福音館書店	2022	こどものとも年少版	P/ﾁﾅ
もりのてぶくろ	八百板 洋子／ぶん ナターリア・チャルーシナ／え	福音館書店	2011	幼児絵本ふしぎなたねシリーズ	P/ﾁﾅ
ゆきをさがして	リーク・コープマン／作・絵 八百板 洋子／文	学習研究社	2004	学研ワールドえほん	P/ｺﾚ

りすともりのあしおと	八百板 洋子／文 ナターリア・チャルーシナ／え	福音館書店	2022	年少ライブラリー	P/ﾁﾅ
도토리 꼬마의 모자 （こならぼうやのぼうし）	야오이타 요코／글	웅진씽크빅	2012		WP/ﾀﾄ/K ※韓国語版
누구 발자국일까? （だれのあしあと?）	야오이타 요코／글	웅진씽크빅	2012		WP/ｶｶ/K ※韓国語版
파도 뛰기（なみとび）	야오이타 요코／글	여원미디어·한국가드너	2013		WP/ｱﾐ/K ※韓国語版
다리 위에서（はしのうえで）	야오이타 요코／글	여원미디어·한국가드너	2010	탄탄 생활속으로	WP/ﾔﾌ/K ※韓国語版
숲 속의 장갑 （もりのてぶくろ）	야오이타 요코／글	도서 출판 아람	2008		WP/ﾁﾅ/K ※韓国語版

その他（童話の翻案など）

書名	著者	出版社	出版年	シリーズ名	請求記号
おおかみとしちひきのこやぎ	大和田 美鈴／絵 八百板 洋子／文	学習研究社	1993	みみちゃんえほん	P/ｵﾐ
かぐやひめ 日本と中国のおひめさま3話入り	高橋 真琴／絵 八百板 洋子／文	学研教育出版	2014		P/ﾀﾏ
きたかぜとたいよう	山口 みねやす／絵 八百板 洋子／文	学研	2009	学研のおとぎばなし	P/ﾔﾐ
吸血鬼のおはなし 月刊たくさんのふしぎ288号	八百板 洋子／文 斎藤 芽生／絵	福音館書店	2009	月刊たくさんのふしぎ	JZ05/ﾀ/288
シンデレラ ペローとグリムのおひめさま	高橋 真琴／絵 八百板 洋子／文	学研教育出版	2011		P/ﾀﾏ
高橋真琴のおひめさまものがたり	高橋 真琴／絵 八百板 洋子／文	Gakken	2022		908/ﾀ4
にんぎょひめ アンデルセンのおひめさま	高橋 真琴／絵 八百板 洋子／文	学研教育出版	2013		P/ﾀﾏ
マッチうりのしょうじょ アンデルセン童話	八百板 洋子／文 岩本 康之亮／絵	学習研究社	1990	学研えほん館	P/ｲｺ